

O REI DAVI, NABAL E O URINADOR DE PAREDE DE 1SM 25,22

Por Jones Mendonça

מִשְׁתִּין בְּקִיר
măštîṅ beqîr

A expressão hebraica acima (pronunciada como *mashtin bequir*) aparece no texto de **1Sm 25,22** e é traduzida por “**sexo masculino**” pela **NVI**:

“Que Deus castigue a Davi, e o faça com muita severidade, caso até de manhã eu deixe vivo um só do **sexo masculino** de todos os que pertencem a Nabal!”.

Para os que insistem na necessidade de uma tradução 100% literal, o texto ficaria mais ou menos assim:

“Que Deus castigue a Davi, e o faça com muita severidade, caso até de manhã eu deixe vivo um só **urinador de parede**”.

O trecho “**de todos os que pertencem a Nabal**” não existe no texto hebraico original. Ele foi incluído para que o sentido da frase ficasse mais claro para o leitor.

Veja abaixo a tradução de cada uma das palavras, de acordo com o dicionário hebraico-português da Sinodal/Vozes:

mashtin = participípio do verbo **urinar**.

bequir = **na parede**

Não tenho dúvida de que “**varão**” ou “**sexo masculino**” soam bem melhor que “mijador de muro”, uma expressão que visa englobar apenas os homens.

Como se vê, nem sempre a tradução mais literal se apresenta como a mais adequada!